



中英社評

同享榮耀共護尊嚴 港人勿負中央厚望(下)



▲中國共產黨第十八次全國代表大會 11月14日閉幕

共享做一個中國人的榮耀，港人不陌生、更不抗拒。神九升空、天宮會合，〇八京奧首奪一百金，還有航母「遼寧號」出洋……，港人和內地同胞一樣開啤酒、拍手掌慶祝。還有，今天作為一個中國人在外國旅遊經商做生意，在各方面都得到方便和禮遇，「唔好彩」遇到意外，還有我駐外大使館出頭、伸援手……。共享今天作為中國人的榮耀，這話一點不難明白，更不難做到。

但是，共享作為一個中國人的尊嚴，就不是那麼簡單了！共享榮耀，是成果、也是權利；但共享尊嚴，卻不能只講成果、只講權利，還要講責任、付出和承擔。

今天作為一個港人，享有尊嚴，這份尊嚴不是天上掉下來的、更不是外國殖民管治者留下來的，而是無數先烈和人民用鮮血和生命換回來的，而一個沒有志氣、不知自尊、自愛和自重的民族，是決不會有尊嚴的。今天，港人面對五星紅旗、紫荊區旗，是有尊嚴感的，因為這代表了己利益、權利和地位的旗幟，也代表了這種權利和地位的得來不易，而只有認識到這點，在感到尊嚴的同時，才會進一步想到自己的承擔和責任。

那麼，今天港人又該如何去與全國人民一道，共享作為中國人的榮耀與尊嚴呢？胡錦濤在報告中還指出：中央對港澳一切方針政策的根本宗旨，就是維護國家主權、安全和發展，維護港澳地區的長期繁榮穩定，因此必須把堅持「一國」原則和尊重「兩制」差異、維護中央權力和保障特區高度自治、發揮祖國堅強後盾作用和提高港澳自身競爭力有機結合起來，任何時候都不能偏廢。

胡錦濤這一番話，值得所有港人認真閱讀、理解和深思：九七回歸、「一國兩制」，根本目的是什麼？最終意義又何在？如果不能維護國家主權與安全，不能維護特區繁榮與穩定，則回歸何為？「兩制」何用？香港九七回歸，就是回歸祖國、回歸共產黨領導下的實行社會主義制度的中華人民共和國，這一點決不能再含糊。

而在這一大前提下，「兩制」差異應該得到尊重，但「一國」原則更必須首先得到尊重，什麼「不要中央干預香港」之類的說法是絕對荒謬和不可能得逞的；同樣，保障港人高度自治，也只有在首先維護中央權力的前提下，才會得到真正的落實和貫徹。

「十八大」擘劃黨國大業，仍及時在報告中就「一國兩制」的實行提出了新的、精闢的闡述，港人應勿負中央期望。

大公社評 09/11/2012

HK people must not let down the Central Government (Part 2)

To share of the glory of being Chinese, Hong Kong people won't feel strange let alone resistant. On the occasion of the successful launch of Shenzhou 9 space ship, of the rendezvous with Tiangong (Heavenly Palace) space station, of winning over 100 gold medals for the first time in history at the 2008 Beijing Olympics, and of the ocean going of the first aircraft carrier Liaoning... Hong Kong people - just like their Mainland compatriots - also opened beers and clapped their hands to celebrate. Moreover, today being Chinese, one is given convenience and courteous reception when traveling overseas either for sight-seeing or doing business.

And if one unfortunately meets with some accident, the Chinese embassy concerned would step in and lend a helping hand... To share the glory of being Chinese today, these words are not difficult to understand and even less difficult to put into practice.

But it is not so simple when it comes to sharing the dignity of being Chinese!

Being Chinese, it is one's right to share the glory of the nation's achievement and enjoy the fruits. But sharing dignity requires responsibility, contribution and commitment, not just involves fruits and right.

Being a Hong Kong citizen today has dignity, which however does not fall down from the sky let alone being left by foreign colonial rulers. It is hard won with blood and lives of numerous martyrs and people. A nation without aspiration, self-respect, self-love and self-esteem can never have dignity.

Today, Hong Kong people feel a sense of dignity upon seeing the Five-star Red Flag and the Bauhinia Regional flag. Because these flags represent their own interests, rights and status, and also signify how hard earned such rights and status are. Only when one is aware of this, will he further think of his commitment and responsibility when he feels a sense of dignity.

Then, how should Hong Kong citizens join people across the country to enjoy the glory and dignity of being Chinese? Hu Jintao in his Report pointed out that the fundamental principle of all Central Government policies toward Hong Kong and Macao is to safeguard national sovereignty, security and development, and to safeguard the long-term stability and prosperity in Hong Kong and Macao. Therefore, "We must both adhere to the one-China principle and respect the differences of the two systems, both uphold the power of the Central Government and ensure a high degree of autonomy in the special administrative regions, both give play to the role of the mainland as the staunch supporter of Hong Kong and Macao and increase their competitiveness. At no time should we focus only on one side to the neglect of the other."

These words of Hu Jintao are worth to be carefully read, understood and thought about by all Hong Kong citizens. What is the fundamental purpose of Hong Kong's return to the Motherland and the implementation "one country two systems"? What is their ultimate significance? If national sovereignty and security cannot be safeguarded, if prosperity and stability of the SARs cannot be safeguarded, then what purpose there was for Hong Kong and Macao to return to the Motherland? What is the use of "one country two systems"? Hong Kong's return to the Motherland in 1997 was a return to the People's Republic of China under the leadership of the

Communist Party that adopts socialist system. When it comes to the matter, there must absolutely no ambiguity.

Under this major premise, differences between the two systems must be respected. But the "one country" principle must be respected first. Sayings such as "No intervention in Hong Kong by the Central Government" are absolutely absurd and cannot get their own way. Likewise, only on the premise that the power of the Central Government is safeguarded, can high degree of autonomy in Hong Kong be truly implemented and practised.

The 18th National Congress of the CPC focuses on mapping out the party and nation's future. Still Hu's Report made a timely, new and penetrating exposition on the implementation of "one country two systems".

Hong Kong people must not let down the expectation of the Central Government.

09 November 2012

Words and Usage

Meet with sth (phrasal verb) - To experience something unpleasant. (遇到(不愉快的事))

Examples: 1. If you meet with any difficulties, just let me know.

2. I heard she'd met with an accident.

Step in (phrasal verb) - To help in a difficult situation or argument. (主動介入調停或幫忙)

Examples: 1. When my mother was ill, my aunt stepped in to help.

2. If the political parties could not reach an agreement to stabilise the situation, the army would step in.

When it comes to sth/doing sth (idiom) - When it is a case, matter or question of something or doing something. (涉及到……時，就……而論)

Examples: 1. When it comes to cooking, he is much better than I am.

2. When it comes to getting things done, he is useless.

Get/have one's own way (idiom) - To succeed in being allowed to do what one wants. (隨心所欲，為所欲為)

Examples: 1. All right, have it your own way - I'm tired of arguing.

2. He's enormously likable and charming and usually gets his own way.

Map sth out (phrasal verb) - To plan or arrange something in detail. (籌劃，安排)

Examples: 1. I have a good plan. I will map it out for you.

2. She felt as though her future had been mapped out for her.

時事點睛

中共歷次代表大會關於香港的內容

1992年10月12日 江澤民做十四大報告

在祖國統一的問題上，提出「一個國家、兩種制度」的創造性構想。在一個中國前提下，國家的主體堅持社會主義制度，港澳台保持原有的資本主義制度長期不變。

我們堅定不移地按照「和平統一、一國兩制」的方針，積極促進祖國統一。我國政府將繼續加強與英國、葡萄牙兩國政府的合作，使香港和澳門平穩過渡，保持長期穩定和繁榮。

1997年9月12日 江澤民做十五大報告

五年來，我國政府恢復對香港行使主權，洗雪了中華民族的百年屈辱，可以告慰無數的革命先烈和前輩。這是每個中國人都感到歡欣鼓舞的盛事，也受到國際社會的普遍讚揚。

實現祖國完全統一，是海內外全體中國人的共同心願。中國共產黨人把完成祖國和平統一大業作為自己的歷史重任，並為此進行了長期不懈的努力。鄧小平「一國兩制」的科學構想，有力地推動了祖國和平統一的進程。

香港回歸祖國，標誌着「一國兩制」構想的巨大成功，標誌着中國人民在完成祖國統一大業的道路上邁出了重要一步。香港回歸後，「一國兩制」、「港人治港」、高度自治的方針得到切實貫徹執行，保持了繁榮穩定的局面。事實必將證明，香港特別行政區政府和香港同胞一定能夠依照香港特別行政區基本法治理好香港。

2002年11月8日 江澤民做十六大報告

我們成功解決了香港問題和澳門問題。香港和澳門回歸祖國，豐富了「一國兩制」的理論和實踐。事實證明，「一國兩制」方針是正確的，具有強大的生命力。我們將堅定不移地實行這一方針，嚴格按照香港基本法全力支持香港特別行政區行政長官和政府的工作，廣泛團結各界人士，共同維護和促進香港繁榮、穩定和發展。

2007年10月15日 胡錦濤做十七大報告

香港保持繁榮穩定，與內地經貿關係更加緊密。香港回歸祖國以來，「一國兩制」實踐日益豐富。「一國兩制」是完全正確的，具有強大生命力。按照「一國兩制」實現祖國和平統一，符合中華民族根本利益。保持香港長期繁榮穩定是黨在新形勢下治國理政面臨的重大課題。我們將堅定不移地貫徹「一國兩制」、「港人治港」、高度自治的方針，嚴格按照特別行政區基本法辦事；全力支持特別行政區政府依法施政，着力發展經濟、改善民生、推進民主；鼓勵香港各界人士在愛國愛港旗幟下和衷共濟，促進社會和睦；加強內地與香港交流合作，實現優勢互補、共同發展；積極支持香港開展對外交往，堅決反對外部勢力干預香港事務。香港同胞完全有智慧有能力管理好、建設好香港，香港已經並將繼續為國家現代化建設發揮重要作用，偉大祖國永遠是香港繁榮穩定的堅強後盾。



中華人民共和國國旗與香港特區區旗

2012年11月8日 胡錦濤做十八大報告

香港保持繁榮穩定，同內地交流合作提高到新水準。

香港回歸以來，走上了同祖國內地優勢互補、共同發展的寬廣道路，「一國兩制」實踐取得舉世公認的成功。中央對香港實行的各項方針政策，根本宗旨是維護國家主權、安全、發展利益，保持香港長期繁榮穩定。全面準確貫徹「一國兩制」、「港人治港」、高度自治的方針，必須把堅持一國原則和尊重兩制差異、維護中央權力和保障特別行政區高度自治權、發揮祖國內地堅強後盾作用和提高港澳自身競爭力有機結合起來，任何時候都不能偏廢。

中央政府將嚴格依照基本法辦事，完善與基本法實施相關的制度和機制，堅定支持特別行政區行政長官和政府依法施政，帶領香港各界人士集中精力發展經濟、切實有效改善民生、循序漸進推進民主、包容共濟促進和諧，深化內地與香港經貿關係，推進各領域交流合作，促進香港同胞在愛國愛港旗幟下的大團結，防範和遏制外部勢力干預港澳事務。我們堅信，香港同胞不僅有智慧、有能力、有辦法把特別行政區管理好、建設好，也一定能在國家事務中發揮積極作用，同全國各族人民一道共享做中國人的尊嚴和榮耀。

時事英語

中共的領導機構

中國共產黨 (the Communist Party of China, CPC) 在其第十八次全國代表大會 (18th National Congress) 選出新的中央領導機構，順利完成新一輪權力交接。

中共在 1921 年建黨，當時只有 50 多名黨員。今天，中共共有 8,300 萬黨員，來自社會各階層。中共黨章 (Constitution of CPC) 規定年滿 18 歲的成年人才可申請入黨。根據中國最新人口普查 (census)，年滿 18 歲人口約佔全國 13 億人口四分之三，即不到 10 億人。因此，差不多每 10 個中國成年公民中就有一位 (one out of ten) 是中共黨員。

全國代表大會及其所選出的中央委員會 (Central Committee) 是中共的最高領導機關 (highest leading body)。全國代表大會每五年舉行一次，在全國代表大會閉會期間 (not in session)，由中央委員會領導黨的全部工作。中央委員會一般每年舉行一次全體會議 (plenary session 或 plenum)，在其閉會期間，由其選出的政治局和政治局常務委員會行使其職權 (exercise its functions and powers)。因而實際上，中共的日常運作由政治局和政治局常委主持。

按中國的官方翻譯，政治局是 Political Bureau。不過，海外英文媒體習慣採用 Politburo 一詞來表示。Politburo 譯自俄文，與 Political Bureau 同義。按此，政治局常務委員會也可譯為 Politburo Standing Committee。中共的最高領導是總書記 (General Secretary)，由中央委員會在政治局常委中選出。

中共是中國的執政黨 (ruling party)，因此國家機構的領導人都由中共政治局常委兼任。如，中共總書記兼任國家主席 (State President) 和中央軍事委員會主席 (Chairman of the Central Military Commission)，其他政治局常委分別兼任全國人民代表大會常務委員會委員長 (Chairman of the Standing Committee of the National People's Congress (NPC))，國務院總理 (Premier of the State Council)，全國人民政治協商會議主席 (Chairman of the Chinese People's Political Consultative Conference (CPPCC))。

習近平已接替胡錦濤當選中共總書記和中央軍委主席，並預計在明年三月接任國家主席，成為黨和國家最高領導人。李克強也會被任命為國務院總理，接替溫家寶。

亦然